

LE JOURNAL DE BOTANIQUE

N°32

Décembre 2005

SOMMAIRE

Compte rendu de la mini-session "littoral" : région des Sables-d'Olonne (Vendée) 14 & 15 juin 2003	3-42
M. Astié - Introduction de la mini-session "littoral" : région des Sables-d'Olonne (Vendée)	3
P. Dupont - L'état actuel du peuplement végétal des dunes de Vendée	5-32
A.-M. Grimaud - Sortie sur les dunes de l'Aubraie. Patrimoine botanique et protection, évolution d'un problème	33-36
A. Hérault & C. Vintéjoux - Observations botaniques à la Pointe du Payré : forêts et productions forestières	37-38
F. Verfaillie - L'estuaire du Payré (Vendée)	39-42
L. Baillaud - Langue parlée, langue écrite : la botanique	43-72
S. Riba Mazas - Nouvelles additions à la flore d'Andorre	73-74
A. Charpin - Notes de lecture	75-78
Procès-verbal de la séance du 21 janvier 2005	79-82
Procès-verbal de la séance et de l'assemblée générale du 11 mars 2005	83-88

**Mini-session "littoral" : région des Sables-d'Olonne (Vendée)
14 & 15 juin 2003**

Introduction

par **Monique Astié**

L'état actuel du peuplement végétal des dunes de Vendée

par **Pierre Dupont**

Résumé - D'importantes étendues de dunes longent le littoral de la Vendée. Après un historique de leur connaissance, les grands traits de la flore sont exposés et quelques problèmes sont évoqués. Puis les principaux groupements végétaux et diverses variations sont décrits. Malgré de nombreuses dégradations, la richesse de la végétation reste élevée et une gestion conservatoire s'impose.

Mots-clés : dunes - flore - végétation - Vendée.

Abstract - Present state of vegetation of sand dunes in Vendée

Vastes areas of sand dunes line the coast of Vendée. Historical background to their knowledge is given, then the main features of the flora is sketched and a few problems are evoked. Then, the main plant communities and several variations are described. Despite numerous degradations, the richness of vegetation remains substantial and conservation management is imperative.

Key-words: dunes - flora - vegetation - Vendée.

**Sortie sur les dunes de l'Aubraie
Patrimoine botanique et protection, évolution d'un problème**

par **Anne-Marie Grimaud**

Résumé - Les dunes de l'Aubraie présentent un riche patrimoine botanique soumis à diverses dégradations dans la seconde moitié du XX^e siècle. Une évolution des mentalités et de la réglementation permet d'améliorer la situation, mais des problèmes de surfréquentation restent à résoudre.

Mots-clés : dunes de l'Aubraie - patrimoine botanique - Vendée.

Abstract - The dunes of Aubraie offer a rich botanical heritage which has suffered from some damage in the second half of the 20th century. The situation is improving thanks to changing attitudes and regulations, but the problem of the growing number of people in the dunes is still to be solved.

Key-words: botanical heritage - dunes of Aubraie - Vendée.

**Observations botaniques à la Pointe du Payré :
forêts et productions forestières**

par **Alfred Hérault & Colette Vintéjoux**

Résumé - Cette étude rappelle les principaux aspects de la végétation observée par les botanistes dans la région du Payré (dunes), au cours de la mini-session de juin 2003, placée sous l'égide de la Société Botanique de France. Elle concerne plus particulièrement les ligneux et indique quelques unes des exploitations autrefois très fréquemment effectuées dans ces forêts.

Mots-clés : bois - dunes - forêts - gemmage - Payré - Vendée.

Abstract - Botanical observations in the area of Payré : forests and their productions
This study shows the characters of the vegetation dune (trees and some herbaceous plants) in the area of Payré (Vendée, France). The exploitation of *Quercus ilex* and *Pinus pinaster*, were indicated (uses of the wood, collect of resin).

Key-words: dunes - forests - Payré - resin extraction - Vendée - wood.

L'estuaire du Payré (Vendée)

par **Fabien Verfaillie**

Résumé - La Vendée comporte une flore très riche et diversifiée. Malgré le développement du tourisme et une urbanisation importante, le littoral a su préserver quelques sites de haute valeur floristique. De par leur richesse et leur diversité, la pointe du Payré, et de façon plus large, l'estuaire du Payré, comptent parmi ceux-ci. Cette région abrite un nombre important d'espèces protégées. L'article inventorie superficiellement les milieux et la végétation du site, dressant au passage un bilan des dégradations.

Mots-clés : biodiversité - botanique - dunes - forêt - Payré - pré salé - Vendée.

Abstract - The Payré estuary (Vendée)

The Flora of Vendée is very rich and diversified. In spite of tourism and urbanization, several sites of great floral interest can be found on the coast line. The pointe du Payré, because of its rich diversity and the Payré estuary of even greater interest, and two such sites. A large number of protected species can be found there. The article provides a superficial inventory of site's vegetation as well as an assessment of deterioration.

Key-words: biodiversity - botany - dunes - forest - Payré - salt meadow - Vendée.

Langue parlée, langue écrite : la botanique

par **Lucien Baillaud**

Résumé - Quelques aspects du langage scientifique et vernaculaire : les mots, la syntaxe, le style. Pièges pour les traducteurs. Difficultés pour les auteurs de dictionnaires.

Mots-clés : Noms vernaculaires - syntaxe.

Abstract - Written/spoken botanical language

Some aspects of scientific and vernacular vocabularies : words themselves, syntax, style. Pitfalls for translations, difficulties for dictionaries.

Key-words: Vernacular names - writing.

J. Bot. Soc. Bot. France 32 : 73-74 (2005)

Nouvelles additions à la flore d'Andorre

par **Sergi Riba Mazas**

Résumé - La présence d'*Equisetum fluviatile* L. et d'*Astragalus penduliflorus* Lam. est indiquée en Andorre.

Mots-clés : Andorre - *Astragalus penduliflorus* Lam. - *Equisetum fluviatile* L. - flore.

Abstract - The presence of *Equisetum fluviatile* L. and *Astragalus penduliflorus* Lam. is indicated in Andorra.

Key-words: Andorra - *Astragalus penduliflorus* Lam. - *Equisetum fluviatile* L. - flora.

J. Bot. Soc. Bot. France 32 : 75-78 (2005)

Notes de lecture

par **André Charpin**

Procès-verbal de la séance du 21 janvier 2005

Procès-verbal de la séance et de l'assemblée générale du 11 mars 2005